

# Pinkovac Güttenbach aktuell

Izdanje/Ausgabe 01-2023



*Klimaschutz und Bodenversiegelung rücken bei den Diskussionen über die Raumplanungskompetenz der Gemeinden in den Vordergrund - diese wären zu großzügig bei den Umwidmungen von wertvollem Ackerland in Bauland und würden so den wichtigen, wasserspeichernden Boden stetig verringern.*

*In Güttenbach gehen wir diesbezüglich seit jeher äußerst behutsam vor. Es wird nicht auf Vorrat gewidmet, sondern nur bei konkreter Bauabsicht. Die Gemeinde kauft entweder selbst freie Gründe im Ortsgebiet, um sie Bauwerbern zur Verfügung zu stellen, oder vermittelt zwischen Anbietern und Kaufinteressenten. Da die Eigentümer immer wieder auch bereit sind, Bauplätze zu verkaufen, können Baulücken laufend geschlossen werden.*

Besonders die Tafelklassler freuten sich über den Schulbeginn in der neu renovierten Volksschule: Arthur, Leo, Ivan, Ryan, Sophie, Emilia, Viktor und Finn (v. l.)

## Außensanierung erfolgreich beendet

Kot svaka zgrada triba osobito i jedna škola posebnu pažnju. U našem slučaju su u ovoj multifunktionalnoj zgradi smješćeni i čuvarnica i dičje jaslice. To ima uz mogućnost skupnoga hasnovanja prostorijov i prednost, da se jutros pred oficijelnom početku dica iz svih trih institucijov moru podvarat.

Die im Vorjahr begonnenen Arbeiten wurden fortgeführt und konnten rechtzeitig vor Schulbeginn abgeschlossen werden. Zusätzlich zur geplanten Dachsanierung und der Gesimsstabilisierung wurden alle

Fenster und die Fassade des kompletten Gebäudekomplexes neu gestrichen. Damit wurde im Sinne der Nachhaltigkeit die gesunde Grundsubstanz gesichert und das Immobilienvermögen der Gemeinde nach den letztjährigen Erneuerungen des Gemeindehauses sowie des Feuerwehr- und Kulturhauses auch wertmäßig erhöht. In den kommenden Jahren soll auch der Innenbereich revitalisiert und wenn notwendig auch adaptiert werden. Dabei sollen auch neueste pädagogischen Erkenntnisse einfließen.



Dragi Pinkovčari!

Liebe Mitbürger!

**Obdržanje postojeće infrastrukture i izgradnja nove je stalna zadaća jedne općine. Nove tehnologije kot brzi internet su osobiti izazov, ar je na selu čuda teže stvoriti mrižu, kade je manje ljudi za priključenje. Ali ipak je potrebno imati odgovarajući standard.**

Auch wenn die Zahlen des Rechnungsabschlusses 2022 positiv sind, die Gefahren für die Entwicklung der Gemeindefinanzen sind nicht zu übersehen. Denn die laufenden Steuereinnahmen werden immer mehr von den gesetzlich festgeschriebenen und stetig steigenden Ausgaben – vor allem für Kinderbetreuung, Gesundheit und Soziales – aufgezehrt.

Der Bund hat zuletzt mit speziellen Investitions-Förderprogrammen auf diese unbefriedigende Situation reagiert. Diese müssen aber meist vorfinanziert werden, was viele Gemeinden ohne ausreichende liquide Mittel vor große Probleme stellt. Deshalb versuchen wir jedes Jahr Rücklagen anzulegen, um so an alle Förderungen zu kommen.

Neben den laufenden Investitionen in die bestehende Infrastruktur – Gebäude, Straßen, Ver- und Entsorgungsnetze – werden künftig neue Technologien, Stichwort Glasfaserausbau und Solarenergie, in den Vordergrund rücken.

Mit herzlichen Grüßen  
Bürgermeister Leo Radakovits

## Rechnungsabschluss `22

**Općinski obračun za ljeto 2022. je vrlo pozitivan, i to prem velikih investicijov. To potvrđuje zemaljska vlada u svojem kontrolnom izvještaju. Doprinesli su tomu dostignuta viša podupiranja od saveza u Beču i od vlade u Željeznu tako da se nisu tribali upotribit svi vlašći pinezi.**

Da die Haushaltsführung der österreichischen Gemeinden seit 2020 nach neuen Richtlinien, und zwar dem 3-Komponenten-System geführt wird, sind auch drei Rechnungen auszuweisen, die miteinander verbunden sind und dadurch Transparenz und Aussagekraft erhöhen.

### **Die Ergebnisrechnung,**

in der neben den Erträgen und Aufwendungen - auch wenn sie noch nicht fällig sind - die unbaren Abschreibungen und Rückstellungen verrechnet werden, brachte ein Nettoergebnis von € 274.311,77.

### **Die Finanzierungsrechnung,**

die die tatsächlichen kassenmäßigen Ein- und Auszahlungen erfasst, weist einen positiven operativen Geldfluss von € 147.542,18 aus, der für Investitionen und Schuldtilgung verwendet wurde.

### **Die Vermögensrechnung**

wurde mit einer Bilanzsumme von € 6.995.443,72 abgeschlossen, was gegenüber dem Vorjahr einer Erhöhung von € 603.448,53 entspricht. Zurückzuführen ist dies in erster Linie auf die Übernahme des Vermögens der kommunalen Kommanditgesellschaft (KG) durch die Gemeinde. Dieser Schritt wurde notwendig, weil die Steuervorteile bei Baumaßnahmen durch Gemeindefirmen weggefallen sind.

Durch die positiven Resultate im Ergebnis- und im Finanzierungshaushalt standen mit 31. Dezember 2022 Geldmittel (liquide Mittel) von € 339.124,10,- zur Verfügung.

## Radweg

**Zemaljska vlada forsira osobito zbog turizma izgradnju biciklističkih putev. Sada se je ugodalo postaviti prvi korak za priključak Pinkovca na biciklističku mrižu južnoga Gradišća. Za daljno peljanje puta u centar sela se još diskutiranju različne varijante.**

Im Zuge der derzeit stattfindenden Sanierung des letzten Teilstücks der Landesstraße von Kirchfidisch bis St. Michael/Bergen wird der bisher an der Hottergrenze zu Kirchfidisch endende Radweg über Güttenbach nach Punitz weitergeführt. Entsprechend der Ausbaurichtlinien teilen sich Land und Gemeinde die

Kosten, wobei der Gemeindeanteil über besondere Bedarfszuweisungsmittel zur Gänze gefördert wird. Das Land will auf diesem Weg den Ausbau der Radinfrastruktur rascher vorantreiben.

Für die Gemeinde bleibt die Verpflichtung zur Erhaltung des Radweges sowie gemeinsam mit der Gemeinde Tobaj die Kostentragung der gegenüber dem Radweg um einen Meter breiter auszubauenden Flugplatzstraße, da diese zusätzlich zur Radwegfunktion auch als Zufahrtstraße für den Flugplatz und die Gewerbebetriebe dient.



# Burgenländisches Anrufsammeltaxi (BAST)

**Zemlja Gradišće kani novim sistemom smanjiti deficite u javnom prometu sridnjega i južnoga Gradišća.**

Um den Umstieg auf öffentliche Verkehrsmittel zu fördern, hat das Land für die Bezirke Oberpullendorf, Oberwart, Güssing und Jennersdorf ein neues Mobilitätskonzept erarbeitet. In den Gemeinden werden ca. alle 300 Meter sogenannte Haltepunkte eingerichtet, von denen die Bürger von Montag bis Freitag nach telefonischer Anmeldung

(0800 500 805) abgeholt werden, wobei zwischen 03.30 und 08.00 Uhr sowie von 19.00 bis 20.30 Uhr nur die Bushaltestellen angefahren werden. Die Mindestbeförderungslänge für eine Fahrt beträgt 2 Kilometer.

In Güttenbach sind durch das relativ dichte Siedlungsnetz rund um die Landesstraße mit den drei Bushaltestellen die Haltepunkte im Ortsgebiet relativ nah beinander. Lediglich die Forstsiedlung und der Meierhof stehen hier heraus und sind für

dieses System am relevantesten. Die Pläne der Haltepunkte liegen im Gemeindeamt auf bzw. können auf der Homepage der Gemeinde eingesehen werden.



Diese Tafeln im Ortsgebiet kennzeichnen die BAST-Haltepunkte

## Neues aus der Volksschule

**Novo školsko ljeto je počelo i to opet s dvimi razredi. Tim da je u svakom razredu manje školarov je moguće intenzivnije individualno podučavanje.**

Der Schulbeginn brachte auch an unserer Volksschule einige Änderungen. Aufgrund der gestiegenen Schülerzahl ist es wieder möglich, die Kinder in zwei Klassen zu unterrichten. Dabei wird die erste und zweite Schulstufe von Dominik Tallian geleitet, die dritte und vierte Schulstufe von Lara Kirisits. Gemeinsam mit Evgenia Jandrisovits (Bewegung und Sport) sowie Martin Omischl (Religion und Kroatisch) sind nun an unserer Schule vier Lehrpersonen tätig, Direktor ist David Jandrisits.

Das strategische Ziel im diesjährigen Schuljahr ist der immersive Unterricht, bei dem die Kinder über einen längeren Zeitraum Kroatisch hören und selbst anwenden. Weiteres Schwerpunktthema ist das Erarbeiten und Umsetzen von Projekten zum Umwelt- und Klimaschutz.



Gemeinsam mit Direktor David Jandrisits sind Martin Omischl, Evgenia Jandrisovits, Lara Kirisits und Dominik Tallian an unserer Schule tätig (v. l.)



Den Schulbeginn feierten die 23 Kinder die Volksschule auch mit einem gemeinsamen Gottesdienst in der Kirche.



# Ausbauprojekt „Am Weinberg“

**Saniranje ceste „Gorica“ ima poseban izazov. Uzrok tomu je odstranjenje po brigu cureće vode. Za ovu se je morao napraviti dodatni kanal, ki pelja direktno u potok.**

Diese Erschließungsstraße wurde vor mehr als 45 Jahren als Güterweg errichtet und hat mit der Situierung quer durch einen Hang die Entwässerung als besondere Herausforderung. Die Belastung durch die Errichtung von zehn Neu- bzw. Zubauten in den letzten Jahren hat zudem deutliche Zerfallspuren an der Straße gebracht. Im Rahmen der Planungsgespräche für die Sanierung haben die zuständigen Stellen beim Land als ersten Schritt die generelle Adaptierung der Abwasserbeseitigung eingefordert. Es ist gemäß den aktuellen Richtlinien ein Kanalkataster für das ganze Ortsgebiet zu errichten, der den Zustand der Kanalisation und die notwendigen Maßnahmen feststellt. In wei-

terer Folge ist eine Trennung zwischen Regen- und Schmutzwasser vorzunehmen, weil die bei Starkregen stattfindenden „Abwürfe“ aus dem derzeitigen Mischkanal in den Bach künftig nicht mehr zulässig sein werden.

Mit diesen Vorgaben hat das durch eine Ausschreibung ermittelte technische Büro Wachter ein Gesamtkonzept erarbeitet. Dabei wurde die direkte Ableitung des Regenwassers in den „Güttenbach“ und somit auch die Absicherung der „Unteren Hauptstraße“ in den Fokus gerückt. Der neu verlegte Regenkanal wird direkt in den Bach geleitet.

Die nasse Witterung sowie die notwendige Rücksichtnahme auf die zahlreichen Leitungseinbauten (Wasser, Biowärme, Strom, Telefon und Straßenbeleuchtung) haben den bisherigen Ausbau erheblich

verzögert, sodass nach dem nun bei Straßensanierungen generell umzusetzenden Glasfaseranschluss der eigentliche Straßenausbau beginnen kann. Diesen wird nach entsprechenden Verhandlungen das Bauamt des Landes durchführen.



„Am Weinberg“ waren dringende Sanierungsarbeiten notwendig.

## Reihenhäuser und Blockbauten

**Gradjenje stanov (hižov) je postalo tako skupo, da se zapravo već ne gradi. Kot odgovor na ovu nezadovoljnu situaciju je općina skupa s bortanskom gradjevinskom nasebinom (OSG) ganula novi gradjevinski projekt.**

Mit der Oberwarther Siedlungsgenossenschaft (OSG) wurden im Sinne einer weiteren Nutzung des bestehenden Baulands in der Keltengasse Vereinbarungen über den

Bau von Wohnungen getroffen. Dazu wurde ein weiteres Gemeindegelände an die OSG verkauft und gleichzeitig festgelegt, dass Reihenhäuser und eingeschossige Blockbauten, die sich in die lockere Bebauung der Umgebung einfügen sollen, errichtet werden. Diese sind mindestens 10 Jahre zu mieten und können danach ins Eigentum übernommen werden. Damit werden steuerliche Vorteile genutzt, die ge-

meinsam mit den niedrigeren Preisen im Genossenschaftsbau gegenüber dem jetzt massiv gestiegenen Einfamilienhausbau günstiges Wohnungseigentum schaffen sollen.

Derzeit wird die Einreichplanung fertiggestellt, sodass noch heuer der Startschuss erfolgen kann. Dazu wird rechtzeitig auch eine öffentliche Projektpräsentation stattfinden.



# Unsere Vereine berichten...

## Theaterverein DUGAVA

Po uspješnom igrokazu „Nos, nož i šprica“, koga je DUGAVA lani predstavila s mladim ansamblom, se je društvu ljetos u mesopustu ugodalo reaktivirati 20 „veteranov“, ki su predstavili skeče Joške Weidingera. Kot je to u medjuvrimenu jur nastao običaj su nastupu u Pinkovcu slijedila gostovanja u Hrvatskom centru u Beču i u juliju su sudjelovali u pretprogramu Međunarodne smotre folkloru u Zagrebu. Još ljetos na jesen kani kazališno društvo organizirati filmski večer s predstavom snimke nekoga staroga igrokaza.

Bei der diesjährigen Faschingsveranstaltung diente erstmals die Halle als Veranstaltungsort, weiters wurde die Veranstaltung auf zwei Tage ausgedehnt. Am Faschingssamstag unterhielten 20 „Veteranen“ des Theatervereins das Publikum mit

Sketchen und am Sonntag gab es den traditionellen Kinderfasching. Aufgrund des großen Erfolgs soll diese zweitägige Veranstaltung beibehalten werden.

In den Sommermonaten wollte der Theaterverein ein Theaterstück mit Kindern einstudieren. Leider konnte dieses Projekt nicht realisiert werden,

da sich zu wenige Kinder dafür interessiert haben. Die nächste Gelegenheit für die Kleinsten, Theaterluft zu schnuppern, gibt es im Fasching, wenn nebst Sketchen mit Erwachsenen auch einer mit Kindern einstudiert werden soll. Interessierte können sich gerne bei den Vereinsverantwortlichen melden.



Das „Veteranen-Ensemble“ der Dugava präsentierte sich und unsere Gemeinde im Juli in Zagreb.

## Musikverein Güttenbach



Der Dämmerschoppen am Ostersonntag im Gasthaus Kappel war jahrelang ein Fixpunkt im Veranstaltungskalender der Gemeinde. Nach einigen Jahre Pause konnte der Musikverein Güttenbach die Rückkehr des Dämmerschoppens in der Mehrzweckhalle feiern.

**Limena glazba poziva na njihov tradicionalni jesenski koncert na Martinju, 11. novembra 2023., u dvoranu za priredbe.**

Der Musikverein lädt zu seinem traditionellen Martinikoncert am Samstag, dem 11. November 2023, in die Mehrzweckhalle ein.

## Verschönerungsverein

Društvo za polipšanje sela Pinkovac poziva 26. oktobra na tradicionalno pišačenje okolo sela. Der Verschönerungsverein „Silberfichte“ lädt zum 16. Wandertag am 26. Oktober 2023.

## Rotes Kreuz

Seoska grupa Črljenoga Križa poziva 29. oktobra na darovanje krvi u dvoranu za priredbe.

Die Ortsgruppe des Roten Kreuzes lädt herzlich am 29. Oktober 2023 zum Blutspenden in die Mehrzweckhalle.



# Unsere Vereine berichten...

## TOP - Tamburizza Orchester und Chor Güttenbach



Der TOP konnte drei erfolgreiche Sommerkonzerte abhalten. Der Verein bedankt sich bei allen Helfern und im Besonderen dem treuen Güttenbacher Publikum.

TOP je mogao održati tri uspješne ljetne koncerte. Društvo hvali svim pomagačem i posebno privrženoj pinkovskoj publiku. U jeseni ćedu TOP-člani pohoditi osnovnu školu. Cilj je, dicit predstaviti različne instrumente i zvuke, ali i buditi njihovu motivaciju za muziciranje. U ovom školskom ljetu moru dica i izvan TOPa naučiti tamburanje, a to kot

slobodni predmet u osnovni škola u Pinkvocu i Mihalju kot i u sridnjoj školi u Mihalju.

„Tamburica goes to school“

Wie auch schon im letzten Schuljahr, werden auch in diesem Herbst TOP-Mitglieder die Güttenbacher Volksschule besuchen. Auf diese Weise werden den Kindern die verschiedenen Tamburicainstrumente

und -klänge nähergebracht und sie werden zum Musizieren ermutigt. Weiters wird ab diesem Schuljahr das Freifach „Tamburica“ sowohl in der Volksschule Güttenbach als auch in der Volks- und Mittelschule St. Michael angeboten.

Hodi k TOPu! Jači i guslaj s nami! Ako kaniš gajiti hrvatsku mužiku i kulturu ili muzicirati kot tamburaš ili jačkar, onda se pridruži! Uvijek su nam novi i bivši jačkari i tamburaši dobrodošli!

Komm zum TOP! Sing und spiel mit uns! Wenn du zur Pflege der kroatischen Musik und Sprache beitragen und Tamburicaspieler/ in oder Sänger/in sein möchtest, dann schließ dich uns an! Es sind uns jederzeit neue und ehemalige Mitglieder willkommen!

## GTC - Güttenbacher Tennisclub

Ne nek priredbe tenisačev su bile uspješne i meštarske titule su se osvojile.

Der GTC blickt auf eine ereignisreiche Saison zurück. Als größten Erfolg der Vereinsgeschichte dürfen sich die Spieler der Herren in der Allgemeinen Klasse 2023 über den Aufstieg in die Landesliga B freuen. Der Güttenbacher Tennisclub ist somit die drittstärkste Kraft bei den Männern im Bezirk Güssing und Jennersdorf. Genauso erfolgreich und hoch motiviert waren die 20 Teilnehmer des Kindertennis-Kurses unter der Leitung von Daniel Radakovits im Juli. Gefeierte beides mit Speis, Trank und Musik bei den Mixed Doppel und Masters Finali.

Ausgang GTC Masters:

- Herren A Bewerb: 1. Platz: Hajsan Mark, 2. Platz: Radakovits Daniel
- Herren B Bewerb: 1. Platz: Gossy Gottfried, 2. Platz: Knor Philipp
- Herren C Bewerb: 1. Platz: Schuch Friedrich, 2. Platz: Kovacs Andreas

Ausgang Mixed Doppelturnier:

1. Platz: Hafner Lena & Radakovits Christopher
2. Platz: Roth Hanna & Radakovits Daniel

GTC Punsch: 9. Dezember 2023



Das Herren Team der Allgemeinen Klasse schaffte den Aufstieg.



## Neues aus ...

Zaposenje šolarov u ferija je omogućilo prošireno podvaranje, tako da je čuvarnica bila zbog potrebnoga čišćenja samo dva tajedne zatvorena.

### ... dem Kindergarten

Im neuen Kindergartenjahr erfahren die Kinder wieder viel zu den Themen Natur- und Umweltschutz und Nachhaltigkeit, welche den Kindern durch praktische Übungen wie z. B. regelmäßiges Müll sammeln nähergebracht werden sollen. Weiters setzen die Pädagoginnen heuer auf Sprachförderung durch digitale Medien, wobei ein neues digitales Medienpaket den Kindern ein langsames Herantasten an die Materie ermöglichen soll.



Die Schwerpunkte im neuen Kindergartenjahr liegen im Lernen über Naturschutz und die digitale Welt um uns herum.

### ... der Kinderkrippe

Obwohl am Sommerfest einige Kinder in den Kindergarten verabschiedet wurden, wächst die Anzahl der Krippenkinder trotzdem laufend weiter. Themenschwerpunkte in der Arbeit sind die Eingewöhnungsphasen von neuen Kindern, der Herbst und die Suche nach den letzten Beeren bzw. Früchten, die der Garten noch zu bieten hat.



Die Kinder der Kinderkrippe freuen sich über ihre neue Rutsche.

## Wallfahrten der Pfarre

I ovo ljeto se je hodočastilo u različna Marijanska svetišća. Uz skupnu molitvu se je moglo uživati i društvo.

In den letzten Monaten organisierte die Pfarre Wallfahrten zur Wandermuttergottes nach Kaisersdorf, zur Jubiläums-Wallfahrt nach Mariazell und mit den Ministranten zur Pfarrkirche nach Straden.



Während einige Mariazell-Wallfahrer am Nachmittag in der Kirche waren, fanden sich auch einige zum gemeinsamen Kreuzweg zusammen.



# Hochwasserrückhaltebecken

**Obadva bazeni protiv poplave su pomogli zustaviti velike vode početkom augusta. Tako nije došlo do velike škode i ognjibranci su morali samo nekoliko manjih intervencijov napraviti.**

Nach einigen Starkregenereignissen Ende Juli/Anfang August konnte der nasse Boden die große Regenmenge in der Nacht auf den 4. August nicht mehr aufnehmen. Als Folge davon sprangen die beiden Hochwasserrückhaltebecken voll an und bewahrten das Ortsgebiet vor Überflutungen. Vor allem das große Becken hielt erstmals seit der Errichtung vor neun Jahren eine so große Wassermenge zurück, dass deren Abfluss fast zehn Stunden dauerte. Es zeigte sich auch, dass die dies-

bezüglichen Berechnungen – die Hälfte des Baches für den Abtransport zu nutzen – gut bemessen sind. Anhand der Markierungen bei der Schulbrücke konnte man das nachvollziehen.

Trotzdem musste die Feuerwehr zu

kleineren Auspumparbeiten sowie zu einem durch einen Biberdamm verursachten Rückstau am „Güttenbach“ auf dem Hotter von St. Michael ausrücken, da dadurch der Güttenbacher Transportkanal geflutet wurde.



Die 2014 errichteten Hochwasserrückhaltebecken konnten im Sommer eine neuerliche Überflutung der Gemeinde verhindern.

## Herzlichen Glückwunsch!

**Zastupniki općine su čestitali maturantom i roditeljem dice, ka su se 2022. ljeta narodila.**

Bürgermeister Leo Radakovits und Vizebürgermeister Helmut Kovacsits überreichten den Maturantinnen und den Eltern der Neugeborenen des Jahres 2022 Wertgutscheine für Einkäufe in der Gemeinde.

**Oberes Bild: Die Eltern und Kinder des Geburtsjahres 2022: Diana, Oskar, Melina.**

**Unteres Bild: Anna Maikisch und Romina Radakovits, die Maturantinnen des Jahres 2022.**

